

LA COMPAGNIE MIROIR ET MÉTAPHORE  
ET LE THÉÂTRE DE L'ÉPÉE DE BOIS  
présentent

# LE PRINCE TRAVESTI

DE  
MARIVAUX

MISE EN SCÈNE  
DANIEL MESGUICH



## Théâtre de l'Épée de Bois La Cartoucherie

Route du Champ de Manœuvre - 75012 Paris

Réservations : 01 48 08 39 74 - [billetterie@epeedebois.com](mailto:billetterie@epeedebois.com)

Avec Mesdemoiselles

Sterenn Guirriec, Sarah Mesguich, Rebecca Stella

Avec Messieurs

Alexis Consolato, Alexandre Levasseur, Fabrice Lotou, William Mesguich



**Bureau de presse Sabine Arman**

01 44 52 80 80 – 06 15 15 22 24

[info@sabinearman.com](mailto:info@sabinearman.com)

# *Le Prince Travesti*

---

De **Marivaux**

Mise en scène **Daniel Mesguich**

## **Avec**

La Princesse	<b>Sarah Mesguich</b>
Lélio	<b>Fabrice Lotou</b>
Hortense	<b>Sterenn Guirriec</b>
Frédéric	<b>William Mesguich</b>
Arlequin	<b>Alexandre Levasseur</b>
Lisette	<b>Rebecca Stella</b>
L'Ambassadeur	<b>Alexis Consolato</b>
Costumes	<b>Dominique Louis</b>
Scénographie	<b>Camille Ansquer</b>
Son	<b>Franck Berthoux</b>
Maquillage	<b>Eva Bouillaut</b>
Régie Générale	<b>Eric Pelladeau</b>
Régie son	<b>Xavier Launois</b>

Production **Miroir et Métaphore – Cie Daniel Mesguich**

Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication, l'ADAMI, la SPEDIDAM et le Jeune Théâtre National

Coréalisation : Théâtre du Chêne Noir

Durée **1h30 / Tout public**

## **Contacts**

---

### **Administration & Diffusion**

Compagnie Miroir et Métaphore

Ariane Obert

06 67 34 75 45

[miroir.metaphore@gmail.com](mailto:miroir.metaphore@gmail.com)

### **Presse Bureau Sabine Arman**

01 44 52 80 80 – 06 15 15 22 24

[info@sabinearman.com](mailto:info@sabinearman.com)

# La pièce

---

## *Le Prince Travesti ou L'Illustre Aventurier*

LÉLIO

« Depuis que j'ai quitté les États de mon père, je n'ai fait nulle part un séjour si long qu'ici, à quoi donc aboutira-t-il ? Mon père souhaite que je me marie, et me laisse le choix d'une épouse. Ne dois-je pas m'en tenir à cette Princesse ? Elle est aimable, et si je lui plais, rien n'est plus flatteur pour moi que son inclination ; car elle ne me connaît pas. N'en cherchons donc point d'autre qu'elle ; déclarons-lui qui je suis, enlevons-la au Prince de Castille qui envoie la demander. Elle ne m'est pas indifférente ; mais que je l'aimerais sans le souvenir inutile que je garde encore de cette belle personne que je sauvai des mains des voleurs. »

(Acte I, scène IV)

Afin d'explorer le monde, de connaître la nature humaine et éventuellement de trouver sa future épouse, le Prince de Leon se fait passer pour un aventurier. En toute discrétion, il se fait donc appeler Lélío et engager au service de la Princesse de Barcelone. Aimé de la Princesse, Lélío s'éprend de la modeste mais fougueuse Hortense.

Qu'en sera-t-il alors de la puissance de la Princesse ?

Arlequin, poursuivant Lisette, arrivera-t-il à ses fins ?

Frédéric, conseiller de la Princesse, courant des uns aux autres, éperdu d'ambition et acharné à avoir, qu'aura-t-il ?

*Le Prince Travesti ou l'Illustre Aventurier* est une comédie romanesque en trois actes et en prose de Marivaux, créée pour la première fois le 5 février 1724, par les Comédiens italiens à l'Hôtel de Bourgogne.

La pièce est annoncée comme une comédie. Pourtant la présence de princesse, de prince et d'ambassadeur est difficilement compatible avec le genre. Le premier compte-rendu de la pièce du *Mercur*, en 1824, la présente comme « une comédie héroïque ». Les contemporains de Marivaux parlent aussi de « di cappa e spada » (comédies napolitaines dans lesquelles sont représentés à la fois des princes et des gens de basse condition) ou de comédie du siècle d'or espagnol. Le genre de la tragi-comédie a également été évoqué dans la mesure où la pièce présente un mélange de tons et de dénouement heureux. Les relations amoureuses sont liées, comme chez Shakespeare, au jeu du politique : pour assurer la paix avec la Castille, la Princesse doit épouser le Roi de Castille. Mais elle est amoureuse de Lélío et en attendant de l'épouser, souhaite le nommer Secrétaire d'Etat à la place de Frédéric, son vieux conseiller.

*Le Prince Travesti* est d'autre part la pièce où Marivaux, journaliste et observateur de son temps, se fait le plus polémique : la pièce est censée se passer en Espagne, au XII<sup>ème</sup> siècle au moment de la guerre entre l'Aragon et la Castille. Mais c'est surtout la Régence qui est donnée à voir : période d'entre-deux où les valeurs de l'ancien régime battent de l'aile.

# Marivaux

---

Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux est né à Paris le 4 février 1688. En 1712, il publie *Le Père prudent et équitable*, sa première comédie en vers, puis *Le Télémaque travesti* en 1714. Il connaît son premier succès en 1720, avec *Arlequin poli par l'amour* représenté au Théâtre-Italien. Ruiné par la banqueroute de Law, il consacre dès lors toute son activité à la littérature et lance *Le Spectateur Français*, dont il est l'unique rédacteur, à la fois conteur, moraliste et philosophe. Outre deux romans, *La Vie de Marianne* (1731-1741) et *Le Paysan parvenu* (1735), c'est au théâtre qu'il consacre le meilleur de son génie.

A partir de 1722, il écrit sans discontinuer, soit pour la Comédie-Française, soit pour le Théâtre Italien, les chefs-d'œuvre qui continuent à être représentés aujourd'hui : *La Surprise de l'Amour* (1722), *La Double Inconstance* (1723), *La Fausse Suivante ou le Fourbe puni* (1724), *L'Île des esclaves* (1725), *Le Jeu de l'amour et du hasard* (1730), *Le Triomphe de l'Amour* (1732), *Les Legs* (1736), *Les fausses Confidences* (1737), *Les Sincères* (1739). En 1742, il est élu à l'Académie française contre Voltaire. *La Dispute* (1744) et *Les Acteurs de bonne foi* (1757) sont les deux dernières pièces les plus marquantes de l'auteur. Malade dès 1758, Marivaux meurt le 12 février 1763 à Paris.

Marivaux invente une forme de comédie en prose, axée sur la peinture des sentiments et mettant en valeur l'évolution de la psychologie des personnages. Ceux-ci, lors de la représentation, nous racontent les modifications de leurs états d'âme, sondant leurs sentiments et ceux de leurs partenaires dans un jeu subtil de miroir. Ce style moderne de comédie se situe à contre-courant de son époque.

## Note d'intention du metteur en scène

---

« Dans *Le Prince Travesti* - manière de conte de fées qui cache sous la langue la plus délicieuse la voix la plus délictueuse, la voix majeure du désir sans dieu, manière de rêve (ou plutôt de cauchemar) toute tissée de secrets, de désirs, de menaces et de terreurs, où évoluent, dans un pays de carton-pâte, dans un palais-prison labyrinthique en lequel, lorsqu'ils ne sont pas en train de s'y perdre, sans cesse s'espionnent princes, princesse et méchant ministre - nul n'est qui il est. Mais le devient. Par le théâtre.

Une Princesse prie sa meilleure amie de dire pour elle à un homme qu'elle l'aime... Mais « pour », hélas, signifie aussi bien « en faveur de » que « à la place de ». « Pour », qui toujours déplace, remplace, est le mot du théâtre.

*Le Prince Travesti* - en les méandres psychologiques les plus romanesques (et les plus terrifiants : plutôt roman noir anglais que « marivaudage »), colin-maillard métaphysique tout tissé de faux semblants, de chausse-trappes et de miroirs sans tain, triomphe de l'Amour et du Désir sur le Pouvoir et l'Intérêt, spectre incandescent d'un étrange soleil noir en pleine idéologie des Lumières - dit le théâtre même.

Si je mets en scène *Le Prince Travesti*, c'est que je cherche, une fois de plus, à mettre en scène le théâtre. »

Daniel Mesguich

# L'équipe

---

## Daniel Mesguich - Mise en scène

Après être passé par le Conservatoire national de région de Marseille, Daniel Mesguich suit des études de philosophie à la faculté de Censier à Paris. Admis en 1970 au Conservatoire national supérieur d'art dramatique, il y reçoit l'enseignement d'Antoine Vitez et de Pierre Debauche.

Daniel Mesguich compte à son actif plus d'une centaine de mises en scène pour le théâtre (*Hamlet*, *Andromaque*, *Dom Juan*...) et une quinzaine pour l'opéra (*Le Ring*, *Le Grand Macabre*, *La Flûte Enchantée*...), sur les plus grandes scènes françaises (Cour d'honneur du Festival d'Avignon, Comédie-Française, Théâtre de Chaillot, Odéon, Opéra de Paris...) et étrangères (Bruxelles, Prague, Moscou, Budapest, Séoul, Brazzaville...). Daniel Mesguich a également été l'acteur d'une quarantaine de films de cinéma, signés notamment Michel Deville (*Dossier 51*), Costa-Gavras (*Clair de femme*), François Truffaut (*L'Amour en fuite*), Ariane Mnouchkine (*Molière*)... Au théâtre, il a joué dans ses propres spectacles ou sous la direction de Robert Hossein, Antoine Vitez, Jean-Pierre Miquel...



On lui a confié de hautes responsabilités, dont la direction de deux centres dramatiques nationaux : le Théâtre Gérard-Philippe à Saint Denis et le Théâtre National Lille-Tourcoing Région Nord/Pas de Calais.

Nommé le plus jeune professeur du Conservatoire national supérieur d'art dramatique – appelé par Jean-Pierre Miquel seulement dix ans après sa sortie comme élève – il a enseigné de 1983 à 2014. De nombreux acteurs ont été ses élèves, parmi lesquels Sandrine Kiberlain, Richard Anconina, Vincent Perez, Philippe Torreton, Jean-Damien Barbin, Guillaume Gallienne, etc. Il en a été, de 2007 à 2014, le directeur. Daniel Mesguich est fréquemment sollicité pour diriger des master classes à l'étranger (Académie de Pékin, Princeton University, Monterey, Budapest, Shanghai...) et pour donner des conférences sur l'art dramatique (New York, Harvard, Oxford, Bogotá...).

Daniel Mesguich est invité fréquemment comme lecteur dans de nombreuses manifestations littéraires (Marathon des mots à Toulouse, Banquets de Lagrasse) et se produit, tout aussi fréquemment, comme récitant aux côtés de personnalités musicales telles que Brigitte Engerer, Soo Park, Jean-Efflam Bavouzet, Hélène Grimaud, ou sous la baguette de grands chefs tels que Kurt Masur, Jean-Claude Malgoire, Philippe Bender, Jean-Christophe Spinosi, François-Xavier Roth, Jean-Claude Casadesu, Emmanuel Krivine, etc.

Outre de nombreux articles théoriques sur le théâtre, Daniel Mesguich est l'auteur, notamment, d'un essai (*L'éternel éphémère* aux éditions Verdier), d'un *Que sais-je ?* (*Le Théâtre*, avec Alain Viala aux éditions PUF), de trois livres d'entretiens (*Le Passant composé*, avec Antoine Spire aux éditions du Bord de l'eau ; *Je n'ai jamais quitté l'école*, avec Rodolphe Fouano aux éditions Albin-Michel ; *Vie d'artiste*, avec Jocelyne Sauvard aux éditions Ecriture), d'une pièce de théâtre (*Boulevard du boulevard du boulevard* éditée par l'Avant-scène théâtre), d'un roman (*L'Effacée* aux éditions Plon), et de nombreuses traductions (de Shakespeare, Kleist, Euripide ou Pinter), et d'un livret d'opéra (*La Lettre des sables*, musique de Christian Lauba aux éditions Les 4 Vents)...

# Sarah Mesguich

## *La Princesse*

Sarah Mesguich étudie au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, dans les classes de Stuart Seide, Jacques Lassalle et Patrice Chéreau (1996-1999). Au théâtre, elle joue dans une quarantaine de pièces, notamment sous la direction de Frédéric Klepper, Jean-Claude Fall, Daniel Mesguich, Patrice Chéreau, Alain Zaepffel, William Mesguich, Gilles Gleizes, Elisabeth Chailloux, Marie Frémont... Au cinéma et à la télévision, elle apparaît notamment au générique de films signés James Ivory, Patrick Schulmann, Michèle Ferrand-Lafaye, David Faroult, Marco Pico, José-Maria Berzosa, Alain Nahum, Pierre Aknine, Nina Companeez... En 2002, elle se lance dans la mise en scène et dans l'écriture en créant *Envoûtement*, puis en 2004, *Hänsel et Gretel* d'après les frères Grimm. En 2006, elle crée la Compagnie du Théâtre Mordoré et met en scène *Éby et son Petit Chaperon Rouge*. Elle est en résidence au Théâtre Le Lucernaire de 2007 à 2013, où elle crée *Le Tryptique des aventures d'Eby* (2007, 2008, 2009), *Le Chant du Cygne* (2010), *Pinocchio, d'après l'étrange rêve de Monsieur Collodi* (2011). Elle enseigne l'art dramatique depuis 2008 dans différentes écoles de théâtre, dont le cours Florent. Sa dernière création, *Zazie dans le métro* d'après Queneau, dont elle signe l'adaptation et la mise en scène, s'est jouée de janvier à mai 2015 à Paris, avant de partir en tournée nationale.



---

# Fabrice Lotou

## *Le Prince*

Formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris au contact de Daniel Mesguich et de Denis Podalydès, Fabrice Lotou signe en 1999 sa première mise en scène avec le spectacle *Sur les traces de Prévert*. Par la suite, travaillant pour la télévision française il apparaît notamment dans *La Rencontre* avec José Garcia et Patrick Timsit, et dans *Les feux de la rampe* avec Jacques Villeret et Jean Rochefort sous la direction de Bernard Rapp. Il joue également dans *La cour des Grands* avec Marie Bunel et Thierry Desroses et dans *Aparté* avec Michel Galabru.



C'est au théâtre qu'il est ensuite le plus actif. Il joue dans *Antoine et Cléopâtre*, *Le Dibouk*, et *Dom Juan* sous la direction de Daniel Mesguich, puis dans *Eh bien, quand sortirez-vous de la rêverie où vous êtes ?*, mis en scène par Denis Podalydès. En 2005 il est dans *La Taupe* mis en scène par Francis Joffo, et enfin dans *La Comédie des erreurs* avec Jacques Bonnaffé.

En 2013, Fabrice Lotou met en scène *Le Choc d'Icare* avec Muriel Montossey et Thierry Gibon. En 2015, il signe la mise en scène du spectacle musical *Le Classico Show* avec le célèbre groupe Les Gibson Brothers. Il sera prochainement à l'affiche de la pièce de théâtre *Ceux de l'autre côté* d'Alain Gibaud.

En 2016 il est chargé de la formation des comédiens en Polynésie française et jouera pour la chaîne Polynésie Première dans une prochaine série TV.

---

# Sterenn Guirriec

## *Hortense*

Sterenn Guirriec suit les cours Florent (Classe Libre) avant d'entrer au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, dans la classe de Daniel Mesguich. Au théâtre, elle interprète la Fiancée dans *La fiancée aux yeux bandés* mis en scène par Daniel Mesguich, Célémène dans *Le Misanthrope* mis en scène par Nicolas Liautard, Ophélie dans *Hamlet* mis en scène par Daniel Mesguich, Fleur de Marie dans *Les Mystères de Paris*, la fiancée dans *les Noces de sang* mis en scène par William Mesguich, l'Infante dans *le Cid* mis en scène par Sandrine Anglade, Ysé dans *Partage de midi* qu'elle met en scène elle-même. Elle joue



également dans des moyens métrages de Blandine Lenoir, *L'honneur de Robert* et *Monsieur l'abbé*, dans *La part Céleste*, réalisé par Thibaut Gobry et *Absintheréalisé* par Olivier Bertin. En 2013, elle met en scène et joue dans *Partage de midi* de Paul Claudel, puis en 2015, elle met en scène *Les Mémoires d'un fou*, de Flaubert avec William Mesguich comme interprète. Issu d'une résidence de création à La Scène Watteau, le spectacle *Phèdre* a été créé en janvier 2016 ; spectacle qu'elle met en scène et dans lequel elle joue le rôle de Phèdre.

---

## William Mesguich

### *Frédéric*

William Mesguich suit les cours de Philippe Duclos et intègre l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique Pierre Debauche – Françoise Danell. Depuis 1982, il participe comme comédien à de nombreux spectacles, sous la direction de, notamment, Antoine Vitez, Roger Planchon, Pierre Debauche, Françoise Danell, Frédérique Smetana, Liliane Nataf, Robert Angebaud, Madeleine Marion, Daniel Mesguich, Jean-Louis Benoît... et sous sa propre direction. Au cinéma, il joue notamment dans *Faits d'hiver* de Robert Enrico, *La Fidélité* d'Andrzej Zulawski et se produit à la télévision sous la direction de Jean-Louis Lorenzi, Bruno Herbulot, Thierry Bénisti, Pierre Aknine, Charlotte Brandstom, Hervé Balsé, Nina Companeez. Depuis 1996, il est metteur en scène au sein du Théâtre de l'Étreinte (notamment *L'Avare* de Molière, *Oncle Vania* d'Anton Tchekov, *Le Chat Botté* de Charles Perrault, *Il était une fois... les fables* de Jean de la Fontaine, *Ruy Blas* de Victor Hugo, *Les Mystères de Paris* d'Eugène Sue, *Noces de sang* de Lorca...) Diplômé d'état d'enseignement du théâtre, il anime des stages et des ateliers de pratique théâtrale tant en milieu scolaire qu'associatif.

---



## Alexandre Levasseur

### *Arlequin*

En 2010, Alexandre Levasseur intègre les cours Florent dans lesquels il suit les enseignements de Hervé Falloux, Anne Suarez, Arnaud Viard, Jérôme Dupleix, Laurent Natrella et Sarah Mesguich. En fin de cursus, il participe à la création du Collectif des Brochettes, avec lequel il joue dans *Peer Gynt* (de Ibsen mis en scène par Nicolas Janvier), *La Journée d'une rêveuse* (de Copi mis en scène par Loïc Bouadla), *L'Œuvre* (de Zola mis en scène par Benjamin Leroul), *Incorporation* (création de Stéphane Calon). En 2015, il joue dans *Zazie dans le métro*, de Queneau adapté et mis en scène par Sarah Mesguich.

---



## Rebecca Stella

### *Lisette*

Après un bac option théâtre, Rebecca Stella intègre la classe libre des cours Florent. Elle y travaille principalement avec Michel Fau, Cécile Brune et Jean-Pierre Garnier. Au théâtre, elle joue dans *Hernani*, *Tohu Bohu*, *Ruy Blas*, *La Belle et la Bête*, *La Vie est un songe* de Calderón, *Adèle et les merveilles*, dans *Hamlet*, *Les Fables II*... Elle fonde avec Sarah Fuentes une compagnie (Era Flates). Elles montent *Les 4 jumelles* de Copi et jouent deux des personnages principaux. Elle accompagne Lionel Cecilio dans deux spectacles, un one man show *Suite royale 2026* et *Monologue pour les vivants*. En 2011, elle monte, avec Sabine Perraut, *Les Malheurs de Sophie*, repris au Théâtre Mouffetard en 2012. Cette même année, elle crée sa compagnie « Le Théâtre aux Etoiles » avec laquelle elle monte *Un bon petit diable* d'après la Comtesse de Ségur. En 2014/2015, elle écrit et crée deux spectacles, *Zoé et les cinq continents* et *Le Chat Botté*.

---



# Alexis Consolato

## *L'Ambassadeur*

Élève des cours Florent de 2010 à 2013, dans les classes de Laurence Côte, Michèle Harfaut et Sarah Mesguich, Alexis Consolato joue en 2012 dans *Le Malade Imaginaire* de Molière, mis en scène par Michèle Harfaut et Augustin Le Contour et dans *Les Boulingrins*, de Georges Courteline. En 2013, il fonde avec Matthieu Delaunay et Félix Di Giulian, Le Très Tragics Théâtre et travaille à l'écriture, l'adaptation et la mise en scène de la bande dessinée *La Rubrique-à-brac* de Marcel Gotlib. On le retrouve ensuite dans le rôle d'Arlequin dans *La Fausse Suivante* de Marivaux, puis en 2014 dans *Mais n'te promène donc pas toute nue !* de Georges Feydeau, mise en scène par Éric Supply. Depuis janvier 2015, il joue dans *Zazie dans le métro* adapté du roman de Raymond Queneau et mis en scène par Sarah Gabrielle. Auteur, il participe à quelques scènes ouvertes parisiennes avec ses sketches, et joue son premier spectacle, *Sans Nom*, au festival de théâtre de Senlis.



# Miroir et Métaphore

---

## 3 spectacles actuellement en tournée

### *Trahisons*

De Harold Pinter

Mise en scène : Daniel Mesguich

11 mars 2016 : Théâtre de Saint Maur

Reprise sur une scène parisienne à l'automne 2016

### *Hamlet*

De William Shakespeare

Mise en scène : Daniel Mesguich

05 et 06 février 2016 : Centre des Bords de Marne / Le Perreux

13 février 2016 : Théâtre Fontainebleau

18 février 2016 : Pôle culturel La Lanterne / Rambouillet

25 février 2016 : Théâtre Princesse Grace / Monaco

### *L'Entretien de M. Descartes avec M. Pascal Le Jeune*

De Jean-Claude Brisville

Mise en scène : Daniel Mesguich et William Mesguich

20 juin 2016 : Trangé

27 juillet : Sisteron

### *Le Prince Travesti*

De Harold Pinter

Mise en scène : Daniel Mesguich

28 juillet : Festival des Nuits de la Mayenne / Laval



## Autre actualité

- Master Classes à l'Académie de Théâtre de Shanghai  
Création de Hamlet et Dom Juan en 2016
- Parution de l'enregistrement audio de l'intégrale de *A La recherche du temps perdu*, de Marcel Proust aux Editions Frémeaux
- Parution du livre *Lignes de Partage*, recueil de notes personnelles

---

## Miroir et Métaphore - Cie Daniel Mesguich

28 rue du Faubourg Poissonnière 75010 Paris  
06 67 34 75 45 – [miroir.metaphore@gmail.com](mailto:miroir.metaphore@gmail.com)

[www.danielmesguich.com](http://www.danielmesguich.com)